**מטאפורות בשיח הפוליטי של פוליטיקאים ערבים במדינת ישראל**

Adel Shakour

An-Najah National University

Al-Qasemi Academy

 Abd al-Raḥman Marʿī

Al-Qasemi Academy

adsh2007@gmail.com; dr\_abdmari@hotmail.com

**תקציר**

מאמר זה מראה כיצד הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל נשענים על המטפורה כמכשיר רטורי חשוב להעברת המסר במטרה לקדם את עמדותיהם האידיאולוגיות ולבקר את מדיניות הממשלה הישראלית המקפחת והמפלה לרעה את ערביי ישראל ואת העם הפלסטיני.

מאמר זה מושתת על ההנחה שלשימוש במטפורות בשיח הפוליטי של הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל קיימים מאפיינים רטוריים מיוחדים ואשר בכוחן לתרום לחידוד המסר מתוך מטרה להדגיש את סבלו של העם הפלסטיני וסבלם של ערביי ישראל ולהשפיע לטובה על דפוסי הפעולה המקפחים שבהן נוקטת ממשלת ישראל כלפיהם.

**1. מבוא**

מאמר זה עוסק במטאפורות בשיח הפוליטי של מנהיגים ערבים במדינת ישראל ומטרתו לשפוך אור על מאפייני המטאפורות כמכשיר ארגומנטטיבי בשיח הפוליטי הערבי במדינת ישראל. המאמר שם דגש על המטאפורה כמכשיר ארגומנטטיבי בשיח זה. מאמר זה מושתת על ההנחה שלשימוש במטפורות בשיח הפוליטי של הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל מאפיינים רטוריים מיוחדים שאפשר להצביע עליהם ואשר בכוחם להבהיר את סבלו של העם הפלסטיני ואת סבלם של ערביי ישראל כתוצאה מהמדיניות המפלה לרעה של ממשלת ישראל. העברת המסר תוך הישענות על המטפורה כמכשיר רטורי עשויה לתרום להבניית המסר ולשינוי חברתי המשתקף בשינוי לטובה של התייחסות ממשלת ישראל לעם הפלסטיני ולערביי ישראל.

המאמר מתייחס לגישת החקר הביקורתי של השיח (CDA) ומראה כיצד גישה זו באה לידי ביטוי בניתוח המטפורות בשיח הפוליטי של הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל וכיצד הם משתדלים להבנות את המסר שלהם, לתרום לשינוי חברתי, לקדם את עמדותיהם האידיאולוגיות, להשפיע על דפוסי הפעולה של ממשלת ישראל ועל האופן שבו היא צריכה להתייחס לערבי ישראל ולעם הפלסטיני ולהתנגד לאי שוויון חברתי המשתקף בקיפוח הזכויות של העם הפלסטיני והערבים בישראל. נוסף על כך המאמר מתייחס לסיווג פעולות הדיבור על פי החלוקה של John Searle ומדגיש את חשיבותה של חלוקה זו לפענוח המסר העולה מהמטפורות.

We will also refer to the traditional critical discourse analysis (CDA) approach. We will show how this approach can be applied in the analysis of המטפורות בשיח הפוליטי של הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל, and how they try to construct their message, contribute to social change, promote their ideological views, influence the actions and discourse of the Israeli government towards the Palestinian people וכלפי ערביי ישראל, and oppose Israel’s repression of the Palestinian people ולערבים בישראל. In this context, we will also address the classification of speech acts suggested by John Searle ולהדגיש את חשיבותה של חלוקה זו לפענוח המסר העולה מהמטפורות.

התזה שעליה מושתת מאמר זה היא שלפוליטיקאים הערבים תהיה נטייה מובהקת לשלב בשיח הפוליטי מטאפורות המביעות עוצמה סמנטית וכוח כאסטרטגיה רטורית המשרתת את המסר, כגון מטפורות מתחום המלחמה, מתחום בעלי החיים ועוד. נוסף על כך מאמר זה מניח שפוליטיקאים אלה יישענו על מטפורות הקשורות לאירועים היסטוריים של העם היהודי, כגון אירועי השואה, דווקא כדי להטיף מוסר ליהודים ולהזכיר להם ללא הרף שדווקא אתם צריכים להיות קשובים לסבלו של העם הפלסטיני ולדרישות שוויון הזכויות המוצדקות של ערביי ישראל, מכיוון שאתם בעצמכם חוויתם על בשרכם את הפרוטאליות, האפליה, הקיפוח והגזענות מצד הנאזים.

הקורפוס מושתת על דוגמאות מהשיח הפוליטי הכתוב והדבור של פוליטיקאים ערבים, בעיקר מדברי הכנסת. הקורפוס בנוי בעיקר מדוגמאות בשפה העברית.

נאספו דוגמאות של מטפורות מתחומים שונים. המטפורות מוינו לתחומים מגוונים, כגון מטפורות מתחום המלחמה, מטפורות מתחום האדם, מטפורות הקשורות למאורעות היסטוריים של העם היהודי ועוד. לאחר מיון המטפורות ניסינו ליצור מערך שלם של מטפורות ולעמוד על מאפייניהם הרטוריים.

**2. The Holocaust in Israeli Political Discourse**

Prior to the 1967 war, the Holocaust was not part of the everyday reality in Israel. It was not taught in schools and was rarely mentioned in survivors’ homes. The decision by Egyptian ruler Gamal Abed al Nasser to close the Suez Canal and blockade the Straits of Tiran to Israeli shipping, coupled with the feeling that the country’s survival was in jeopardy, led to tensions, mainly among the families of survivors. However, Israel’s decisive and total victory in the war offered certain proof that the only way of ensuring the Jewish people’s survival in Israel was a strong army. Israel would guarantee that there would never be another Shoah (Holocaust). Since then, almost every politician repeatedly uses the Holocaust in demands regarding the borders of Israel and its enemies, and in all negotiations over the occupied territories under Israeli army control (Keren 2015: 173).

In the period between 1967 and the 1973 war, Israelis’ sense of security regarding the country’s future and their feeling that Israel was morally in the right grew stronger. The threat posed to Israel’s existence by these two wars only reinforced the belief held by many, including Holocaust survivors and the soldiers who fought in these wars, that Israel had a right to hold the occupied territories and to control their populations (Keren 2015: 174).

In the wake of these wars, the subject of the Holocaust arose whenever there were discussions or arguments about the control of the territories. For example, plans to enter into negotiations were termed, ‘boarding the train to Auschwitz’. At the same time, strong criticism developed regarding the conduct of IDF soldiers towards Palestinian populations in the West Bank and the Gaza Strip, and Professor Yeshayahu Leibowitz even compared their behavior to that of German soldiers during the Nazi era (Keren 2015: 174).

The most important event, in terms of the everyday use of the images and symbols of the Holocaust, at the beginning of the twenty-first century was the removal of Jewish settlers from their homes in the Gaza Strip during the Disengagement from Gaza in 2007. During this contentious event, Jewish settlers employed symbols from the Holocaust, such as yellow stars, and the security forces were referred to by Holocaust-era terms, including ‘Nazis’ and ‘*kalgasim*’ (a derogatory Hebrew word meaning ‘troopers’, cruel soldiers of an oppressive regime). The settlers also stated that they were Holocaust survivors or the children of Holocaust survivors, and sought to use this aspect of their identity as a reason for halting the Disengagement. Since then, the use of the Holocaust for every political purpose has proceeding unstoppably. This includes Israeli diplomacy, ranging from taking all high-ranking foreign diplomats to visit the Yad Vashem Holocaust Museum as the preamble to policy discussions with Israeli leaders, to Prime Minister Benjamin Netanyahu’s speeches to the United Nations.

Many on Israel’s left have criticized Israeli political culture’s emphasis on the uniqueness of the Holocaust as excessively focusing on Jewish victimhood. They believe that it has been exploited to justify Israel’s aggressive policies towards the Arab world, and Israelis’ moral blindness to the wrongs carried out against the Palestinians in their name (Margalit 1998: 61). In this context, the *Syrian Times* argued that ‘a country that continually uses, and too often manipulates, Holocaust imagery to justify its policies of self-defense and “never again”, cannot complain when the rest of the world uses those same standards to make judgments concerning its own policies’ (Litvak and Webman 2009: 325).

Renowned Israeli Holocaust scholar Yehuda Bauer contends that the term ‘Holocaust’ has become flattened in the public mind because any evil that befalls anyone anywhere becomes a Holocaust: Vietnamese, Soviet Jews, African-Americans in American ghettoes, women suffering inequality, and so on (Litvak and Webman 2009: 325).

While no politician has based his or her entire campaign on Holocaust denial, a number have used it when it was in their interest to do so. Croatian president Franjo Tudjman wrote of the ‘biased testimonies and exaggerated data’ used to estimate the number of Holocaust victims, and in his book *Wastelands: Historical Truth*, he always places the word ‘Holocaust’ in quotation marks. Tudjman has good historical reasons for doing so: during World War II, Croatia was an ardent Nazi ally, and the vast majority of Croatian Jews and non-Jews were murdered by their fellow Croatians, not by the Germans. Tudjman obviously believes that one of the ways for his country to win public sympathy is to diminish the importance of the Holocaust (Lipstadt 1993: 7).

Van Dijk (1984: 13, 40) focuses on the ‘rationalization and justification of discriminatory acts against minority groups’. He designates the categories used to rationalize prejudice against minority groups as ‘the 7 D’s of Discrimination’. They are dominance, differentiation, distance, diffusion, diversion, depersonalization or destruction, and daily discrimination. These strategies serve in various ways to legitimize and reinforce the difference of ‘the other’: for example, by dominating minority groups, by excluding them from social activities, and even by destroying and murdering them (Reisigl and Wodak 2001: 22).

הפוליטיקאים הערביםbelieve that overtly or covertly identifying with the victims of the Holocaust serves their interests and can lead to change in the Israeli government’s treatment of Palestinians as shown later in the article.

***3. Conceptual Frame***

***3.1 Classifying Speech Acts***

The most famous classification of speech acts was proposed by philosopher John Searle.Searle classifies speech acts according five groups (Adam et al 2012: 3:259):

A. Assertive speech acts —the speaker is committing to the reality of something. Examples include: describing, arguing, concluding, denying, confirming.

B. Directive speech acts — the speaker tries to cause the addressee to do something. Examples include: ordering, demanding, recommending, warning, asking.

C. Commissive speech acts — commit the speaker to doing something in the future. Examples include: promising, threatening, proposing, agreeing.

D. Expressive speech acts — express the speaker’s psychological state. Examples include: apologizing, condemning, thanking, welcoming, offering condolence.

E. Declarative speech acts — the speaker causes an immediate change in the world. Examples include: declarations of war, names, court sentences, bans, marriages.

A sentence can contain more than one speech act, which can belong to different categories. For example, the sentence, ‘Study hard for your exam!’ might be an order, a piece of advice, or a threat. The sentence, ‘Excuse me, I didn’t hear your name’ might be an apology, a request to the addressee to repeat his name, or both acts combined.

John Austin identified three types of acts that are present in every utterance (Austin 2006: 127-128):

A. The locutionary act — this is the statement itself, producing certain sounds which have meaning. The locutionary act employs language to convey content.

B. The illocutionary act — the act that takes place when the utterance is said, namely an action with the power to perform a certain act. For example: warning, reporting, apologizing, etc. The speech act is expressed in the illocutionary act.

C. The perlocutionary act — when a locutionary act, and hence also an illocutionary act, takes place, our words often affect others’ emotions, thoughts, and actions as well as our own. An extra-linguistic result can be caused through speech. This result is called a perlocution.

It is known that we can distinguish between direct and indirect speech acts. Direct speech acts are acts wherein the locutionary act testifies directly to the illocutionary act. That is, the utterance content directly expresses the speaker’s intention. Conversely, in an indirect speech act, the utterance content only hints indirectly at the speaker’s intention and the action he wishes to perform through the utterance. For example, the utterance, ‘I want you to pass me the salt please’ is a direct speech act of request, while the utterance, ‘Can you pass me the salt?’ is an indirect speech act of request. Indirect speech acts reflect what Searle meant when he said that speakers often wish to express more than they say (Livnat 2014a: 2:169-173).

**3.2 Target Audience**

The new rhetoric defines the target audience of the argumentation process as everyone whom the speaker wishes to influence through his or her arguments (Perelman 1994: 17). The starting point is therefore the goal of the speaker and his intentions: every speaker thinks, either consciously or unconsciously, about those he wishes to persuade, and they in turn create the audience whom the speaker has in mind.

When the speaker assumes the task of persuading a certain audience, he builds a picture in his mind of the audience he will be addressing, and chooses his arguments accordingly. Naturally, it is very important for this picture to be as near to reality as possible, since an incorrect picture of the audience could produce undesirable consequences. We should also consider that a person’s views do not exist in isolation from his social environment, i.e., from the people around him, those with whom he is in contact. All social circles can be characterized by the dominant views of their members and their underlying beliefs and assumptions. Therefore, anyone wishing to persuade a given group must adapt their arguments to take these factors into account (Livnat 2009: 65-66; Perelman and Olbrechts-Tyteca 1969: 19-20).

Perelman and Olbrechts-Tyteca (1969: 30) note three types of audiences, a division that can help us judge the rhetorical nature of arguments: the first type consists of the entire human race, or at least all ‘normal’ adults. They refer to this group as ‘the universal audience’. The second type is a single interlocutor whom the speaker addresses in a dialogue. The third type is the subject himself, when he engages in deliberation or gives himself reasons for his own actions.

הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל are addressing the Jewish Israeli audience, that is the particular audience. They are not expected to demonstrate good faith just because they are an Arabs member of the Israeli Parliament. They should do so only if they wishes to be heard by Jewish Israelis.They are speaking in a media situation in front of a Jewish audience.

As a target audience, Jews have a complex status. We see this from the two divergent discourse patterns used byהפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל : the pattern of publically or implicitly recognizing the tragedy that the Jewish people suffered in the Holocaust, and the pattern of harshly criticizing the Israelis, which, as we will see, is reflected in the comparison of Israeli policy towards Palestinians to Nazi crimes against the Jews.

### 3.3 The Critical Discourse Analysis (CDA) Approach

CDA is a multidisciplinary approach that is used in discourse analysis. It focuses on how social and political power is created and maintained through language. CDA seeks to expose a discourse’s biases and manipulations that serve political interests and advance controversial ideological positions, and highlights the methods or stratagems through which the discourse produces or maintains an unequal balance of power in a society. CDA aims to expose the linguistic, cultural, and historical roots that support the practices — the modes of action — that preserve the balance of power. The approach’s basic premise is that discourse has the capacity to shape social identities and establish relations between groups of people and individuals. Discourse can help maintain the social status quo, but it can also contribute to social change. The CDA approach focuses on the way in which social structures embody the existing balance of power and control in the society through discourse: how does the discourse produce them, approve them, challenge them, or legitimize them. CDA seeks to understand, expose, and ultimately oppose social inequality (Livnat 2014a: 2:361; Hart 2010: 13-14; Wodak 2001a: 10; van Dijk 2001: 352; Reisigl and Wodak 2001: 32; Meyer 2001: 15).

The term ‘power’ is the main concept in critical discourse analysis, the discourse mechanism being seen as a central way to actualize power in social contexts. This premise is nourished by the thinking of social philosophers such as Marx, Foucault, Gramsci, Habermas, Bourdieu, and others who drew attention to the central role of language in constructing social reality (Livnat 2014a: 2:361; Hart 2010: 13-14; Reisigl and Wodak 2001: 32; Meyer 2001: 15).

For Michel Foucault, discourse is a representation of knowledge about a certain subject. Discourse is linked to knowledge production through language. Foucault argues that the term ‘discourse’ not only relates to language, but also to action modes (practices), rules, and regulations. Discourse constructs and defines the objects of our knowledge. It controls how we talk about a subject or act towards it; it determines the accepted ways to talk about it, and thus also limits other possibilities for knowledge construction about the same subject. A discourse will never consist of one statement, one text, one act, or one source; it will appear in a variety of texts and different institutional contexts in the society (Livnat 2014a: 2:362).

According to Foucault, ‘words/things’ have meaning and can be called real only in a specific historical context. For example, ‘mental illness’ is not an ‘objective’ object with the same meaning in every era and every culture. Foucault and his followers argue that the connection between signifier and signified is far more complex than implied by semiotics: ‘a simple combination between an idea and the sequence of sounds that expresses it’. Thus the term ‘mental illness’ does not signify something objective in the world. The object it represents is an outcome of the construction of knowledge that occurs within a certain discourse. The object is constructed by all that is said about it in a certain culture and in a certain period, by the way it is described, explained, judged, classified, etc. (Livnat 2014a: 2:362; Meyer 2001: 15). In other words, discourse constructs objects, instilling them with significance and meaning in a particular social and cultural context. Discourse determines how people see things and creates a picture of their world and their outlooks, thus influencing their actions as well. According to Foucault, the discourse on mental illness during the Enlightenment led to people with mental illnesses being incarcerated in institutions and mistreated (Livnat 2014a: 2:362). According to van Dijk (1984: 13), prejudice is not merely a characteristic of individual beliefs or emotions about social groups. Such ethnic attitudes have social functions, e.g., to protect the interests of the in-group. The cognitive structures of prejudice and the strategies of its use reflect these social functions (Reisigl and Wodak 2001: 21-22).

CDA scholars regard themselves as ideologically motivated and committed, and their research is a kind of intervention in the life of society and social relations. Many researchers from this school are also active in movements against racism, feminist movements, peace movements, and so forth. They state their ideological intentions openly and stand with weaker social groups against more powerful ones. The quality of their research is not measured by ‘objectivity’ and academic remoteness, but by preserving the norms of systematic, rigorous, cautious analysis that are accepted in all scientific research (Livnat 2014a: 2:371; Meyer 2001: 15).

CDA is not a school of linguistics or discourse research. While the stated goal of traditional scholars of discourse is to reveal and describe the linguistic system’s structure and laws, critical discourse scholars tend to argue that the academic description they offer is sterile and has no social and ideological implications (Livnat 2014a: 2:371).

While analyzing texts and ‘linguistic events’ requires some analytical method, CDA on principle is neither based on nor prefers a single theory or a uniform analytical method. Instead, CDA offers a kind of tool box for the researcher, a list of linguistic and textual characteristics that can be examined when one wishes to analyze a text critically (Livnat 2014a: 2:366; Wodak 2001b: 64).

### 3.4 Ethos

According to Aristotle, the ethos (character, reliability, professionalism) of the speaker is the way that he presents himself, his intentions, and his beliefs to his audience. Character-driven persuasion entails speaking in a way that makes the speaker seem worthy of the audience’s trust. A speech without ethos will miss its mark. Character (ethos) is practically the strongest method of persuasion (Aristotle 1973: 1356a; Livnat 2009: 72; Gitay 2010: 132-133; McCormack 2014: 136-139). The discourse itself should reveal the speaker’s character. Often, it is not the speaker’s ideas that affect and change his audience, but rather the speaker’s character or image. In other words, the speaker’s qualities and reliability are key factors in persuasion that carry more weight than different rhetorical strategies. Persuasion by means of one’s character, says Aristotle, is effective when the speaker speaks in a manner that appears credible. We assume that the stronger the researcher’s ethos, the greater the chances that his arguments will be favorably accepted (Livnat 2014b: 2:126).

The definition of ethos varies in different disciplines. Following Aristotle, pragmatists such as Ducrot (1984) and Maingueneau (1999) view the image of the orator as being built by the discourse itself. For them, ethos ‘is constructed within verbal interaction and is purely internal to discourse’ (Amossy 2001: 5). In sociology, however, ethos is not considered a purely discursive construction. According to Bourdieu (1991), the power of language and its ability to ‘act’ are determined by social circumstances and power relations (Amossy 2001: 2). The force of discourse is not dependent on the image of the self that the orator produces in speech, but on his or her social position and ‘the access he [or she] can have to the language of the institution’ (Bourdieu 1991). Amossy thus proposes a distinction between ‘discursive ethos’ and ‘prior ethos’, the latter defined as the image the audience has of the speaker before he takes the floor.[[1]](#footnote-1)

### 3.5 Topos

Topos is a term borrowed from classical Greek rhetoric that literally means ‘commonplace’, and refers to a standardized way of constructing an argument; an intellectual theme found in a ‘stockroom’ of topics. The speaker searches in the topos for persuasive rhetorical devices. The topos contains a treasury of social or ideological conventions that are meant to elicit the mental acceptance of a given topic by an audience. The topos is the ‘glue’ that creates a common denominator between the speaker and the target audience based on a social consensus (Aristotle 2002: 28-32). If a leader or speaker who wants to be particularly effective addresses the nation, he or she must base his or her statements and appeal on what is commonly accepted by that society; in other words, on ‘the truth’ of the society, its ideological narrative, collective memory, and cognitive patterns (Gitay 2010: 135-136).

A speaker who is concerned about the effectiveness of his or her speech must adopt the views of his or her audience (Gitay 2010: 137). According to Perelman, the speaker must not start with his or her own truth, but with the accepted consensus of the public he or she wishes to address. In other words, the speaker must make the consensus and accepted patterns of his or her audience the starting point, because if he does not he loses his audience (Perelman 1982: 21). According to Eco and van Dijk, it is advisable for the speaker to open by adjusting to the views of his or her audience, and obviously not to mock or annoy it. The speaker must aim to connect with the audience and present the subject in a positive, noncontroversial way. For example, it would be ineffective for Tibi to begin his address by calling his audience in the Parliament ‘fascists’ or ‘racists’ (Eco 2006: 44-65; van Dijk 2008: 189-190).

## 4. Analysis and discussion

### 4.1 Metaphor

Perelman (1994: 94-95) suggests that a metaphor is simply an analogy: Based on the analogy, ‘A is to B what C is to D’, the metaphor assumes one of the forms: ‘A of D’, ‘C of B’, or ‘A of C’. For example, from the analogy, ‘old age is to life what night is to day’, we obtain the metaphors: ‘old age of the day’, ‘the evening of life’, or ‘the night is old age’.

Berggren concludes that every truly creative and non-mythical thought, whether religious or metaphysical, will invariably be metaphorical in a manner that is unchanging and without other alternatives (Berggren 1962-1963: 237-258; 450-472).

Traditionally, metaphors were seen as ornaments: metaphors are words borrowed from one field and used in another field on the basis of similarities between referents.

In contrast to traditional linguists, cognitive linguists do not see metaphors as a rhetorical embellishment but as an essential part of human thought (Abadi 1998: 56-67). Metaphorical expressions are considered expressions that nourish our worldview, shape our thinking, and, hence, our actual behavior (Lakoff and Johnson 1980: 3-6; Mio 1997: 117-126; Koller 2012: 25). These are metaphors which capture conceptions from one domain — the ‘borrowing domain’ or ‘goal’ — using another, lending domain — the ‘source’. The names of the two domains create metaphoric identity. For example, the ‘time is money’ identity allows us to relate to time metaphorically in terms linked to money, such as, waste of time, investing time, time is valuable, etc.

According to Thompson (1996: 185), metaphor’s suggestive power is the driving force behind political discourse: for both politicians, image makers, and decision makers, and for the mass audience who view the discourse but are not directly involved in it. The manipulative power of metaphor can be seen in politicians’ ability to communicate emotionally on a certain issue and to stir their listeners’ emotions, spurring them to action or at least to accepting the message.

This article applies the cognitive theory of metaphor. One of the most influential works of the semantic cognitive school was George Lakoff and Mark Johnson’s groundbreaking work on linguistics, which attracted world-wide attention, establishing the foundation for a cognitive theory of metaphors (2000). Lakoff and Johnson wanted to examine the metaphoric nature of human cognition by focusing on our common, habitual, consensual metaphors. Their work makes clear that metaphors are supremely efficient tools for shaping and creating thoughts. Metaphors frame the world for us. Without metaphors, we cannot really think (Livnat 2014a: 2:368; Gavriely-Nuri 2011: 91). Metaphorical linguistic usages reflect how we perceive reality. George Lakoff took this idea a step further and showed that metaphors not only reflect how we see reality, they also influence our perception of it. In January 1991, on the heels of the First Gulf War, he analyzed the US administration’s political discourse and showed how the Bush administration used metaphors to justify going to war. In other words, he demonstrated how metaphor analysis can be critical analysis exposing discourse manipulations and disclosing normally hidden ideologies (Livnat 2014a: 2:368-369).

Dalia Gavriely-Nuri (2009, 2011), who has studied metaphors in Israeli political discourse, shows how they help to portray war as a normal part of life. Such war-normalizing metaphors aim to naturalize and legitimate the use of military power by creating a systematic analogy between war and objects that are far from the battlefield.[[2]](#footnote-2) For example, the metaphoric phrase ‘Golda’s kitchen’ was the popular nickname for the most intimate circle of Prime Minister Golda Meir’s advisers. This metaphor conceals a secretive and undemocratic decision-making process, even about security matters and other central issues. In other words, the ‘kitchen’ metaphor hides what was, in fact, often a ‘war room’ where Israel’s burning security matters were decided. Similarly, the metaphoric phrase ‘surgical strike’ equates war with medicine, while the metaphoric phrase ‘target bank’ associates war with trade. From a critical perspective, it is clear that these metaphors encourage people to see war as normal, everyday, expected, and commonsensical, exactly like medicine or trade. Thus they conceal the real, terrible, violent nature of war. Such discourse patterns, which recur in statements by political and military leaders, academics, journalists, and internet response writers, normalize what is an inherently abnormal situation. At the same time, leaders use such metaphors to persuade the public of the logic and necessity of war.[[3]](#footnote-3)

### 4.2 מיון המטפורות

במיון המטפורות נכללו מטפורות במילים בודדות ומטפורות בסדרה של מילים. המטפורות מוינו לפי תחומים מהם נלקחו. נבדקו הנושאים אותם מבקש הדובר להביע באמצעות מטפורות אלה ואת מאפייניהם הרטוריים.

**מטפורות מתחום המלחמה4.2.1**

1. פתחתי בנאומי בהתייחסות לכאב, למאבק ולתקווה של הפלסטינים בכלל, ושל אלה הנמצאים תחת כיבוש צבאי ישיר בפרט, הנאלצים להתמודד מול **מכונת** **המלחמה** האמריקאית ישראלית (מתוך הנאום של עזמי בשארה שהיה אמור לשאת אותו במליאת הכנסת).

מכונת המלחמה הוא צירוף מטפורי המעצים את הסבל של העם הפלסטיני הנמצא תחת כיבוש ישראלי. מטאפורה זו מדגישה שאין פניהן של ישראל וארצות הברית לשלום וליישוב סכסוכים, והן מעדיפות לאמץ את האופציה של המלחמה כאסטרטגיה מדינית מתמדת.

2. במה עסוקה הממשלה הזאת בראשות אריק שרון? לא בחיפוש דרך לצאת ממעגל הדמים, לא במוצא מ**שדה הקטל**, לא בחיסכון בחיי אדם ישראליים ופלסטיניים, אלא במחול שדים וב**ציד** **מכשפות** אפילו נגד השר הבכיר שדיבר עליו הנדל, בגלל זה שהוא נפגש עם האדם היחיד שאפשר לעשות אתו שלום על אף כל מה שאתם מדברים כאן. (עסאם מח'ול, דברי הכנסת, 2001. 7. 4)

שדה הקטל כמטאפורה להתרחשויות הרבות של מעשי הקטל וההרג. תמונה מטפורית המוכתמת בצבע אדום עז, ומכאן שהיא טעונה רגשית ובאה להרתיע מאלימות.

ציד מכשפות כמטאפורה לחרדה המופרזת ולרתיעה של הימין מקיום משא ומתן או קשר כלשהו עם יושב ראש הרשות הפלסטינית. כל קשר כזה עם הרשות הפלסטינית יזכה לרדיפה ולניסיון של טרפוד מצד הימין.

3. ... והשני, **סקילת** מפלגות הגזענות הלאומיות הציוניות בו"וים[[4]](#footnote-4) של מפלגת החזית הערבית בקלפיות במטרה לחזק את הייצוג של מפלגת החזית הערבית במספר הגדול ביותר של חברי הכנסת הפועלים למען השלום הצודק. (מתוך נאום אמיל חביבי "סִקלואותםבו"וים")

הסקילה או סקילה באבנים היא שיטה להוצאה להורג באמצעות רגימת אדם כפות באבנים עד להמתתו. הסקילה היא פעולת הריגה איטית, מכאיבה ומשפילה ביחס לשיטות הריגה אחרות. היא מתבצעת על ידי קבוצה של בני אדם באופן שבו לא ניתן לייחס את ההריגה לאדם מסוים.

אמיל חביבי[[5]](#footnote-5) רואה שהדרך היחידה להתמודד עם מפלגות הימין הגזעניות היא חיזוק הייצוג של המפלגות הערביות בכנסת ובמיוחד מפלגת החזית העממית.[[6]](#footnote-6) הוא ממליץ לאוכלוסייה הערבית לנהור אל הקלפיות כדי לחזק את המפלגות הערביות ולהחליש את מפלגות הימין הגזעניות. שאילת המושג המטאפורי "סקילה" לתחום הפוליטי מחזק את רוח הלאומיות הערבית, מגביר את המוטיבציה ומאיץ את הערבים להצביע על מנת להחליש ולדכא את מפלגות הימין הקיצוניות הראויות בעיניהם לסקילה פוליטית דרך נהירת הערבים אל הקלפיות. המלה המטאפורית "סקילה" מעמידה את האויב הפוליטי המר, כלומר מפלגות הימין הקיצוניות באורח שלילי במיוחד, מכיוון שבדרך כלל רוב ההוצאות להורג בסקילה מתבצעות על עבירות של ניאוף, וזה יוצר סערת רגשות בקרב האוכלוסייה הערבית ומדרבן אותה להצביע.

4. האמת שאני חושב עליה, שפה אני נולדתי ולמתנחלים אין מה לעשות שם, הם **פצצה** והם עלולים לסכן את כל תהליך השלום. (סאלח סלים, דברי הכנסת, 1995. 12. 25)

פצצה – כמטפורה למסוכנות ולאיום של המתנחלים על תהליך השלום. המתנחלים מאימים על תהליך השלום ועלולים לנפץ כל תקווה להתקדמותו.

5. המדינה דוחסת למערכת החינוך של האוכלוסייה הערבית את ההיסטוריה של העם היהודי, את בר כוכבא, את החשמונאים, את המכבים ואת המתייוונים ואת כל העולם הזה. טוב לדעת, אבל למה אנחנו חייבים ללמוד את זה, ובמקביל לא לומדים את ההיסטוריה שלנו? למה **כורתים** אותנו מההיסטוריה הלאומית שלנו? (טלב אלסאנע, דברי הכנסת הארבע עשרה, 1996. 12. 23)

(טלב אלסאנע, דברי הכנסת הארבע עשרה, 1996. 12. 23)

הפועל המטפורי "כורתים" מסמל את האכזריות במדיניות המדינה לנתק את ערביי ישראל מההיסטוריה שלהם ולהשחיל להם את ההיסטוריה של העם היהודי. מדיניות זו של ניתוק מתוארת כפעולת כריתה, וכך יוצר טלב אלסאנע תמונה בעלת עוצמה רטורית המחדדת את המסר.

6. עכשיו **מגלחים** שם בתים. רק הרס וחורבן. בשביל מה? ההנאה הזאת מהרס וחורבן לא תגיע לשובע, לא תגיע לרוויה אף פעם. (עבד אלמאלכ דהאמשה, דברי הכנסת, 2000. 11. 20)

גילוח – כמטפורה לאכזריות של פעולת הריסת הבתים בשטחים הפלסטינים. הריסת הבתים דומה למכונת גילוח שלא פוסחת גם על אזרחים פלסטינים חפים מפשע.

זה חוק שהוא אנטי אזרחות, אנטי שלום, אנטי דמוקרטיה. זה חוק **אפרטהייד**. (אמחמד ברכה, דברי הכנסת)

7. חוק ההשעיה שעבר הלילה בכנסת, ולפיו ברוב מיוחד ניתן יהיה להשעות חבר כנסת אם התנהגותו חרגה מהמצופה, הוא חוק אנטי דמוקרטי בעליל. חבר הכנסת דיכטר רוצה לייצר **מסך עשן**[[7]](#footnote-7) כדי שאנשים ידברו על הסוגיה הזו ולא על הסוגיה העיקרית שהיא הכרסום המתמשך במרחב הדמוקרטי. (איימן עודה בראיון ל ynet, 2016. 2. 29)

מסך עשן הוא אמצעי לחימה העושה שימוש בעשן המשוחרר בכוונה לאוויר כדי למסך תנועה, פעילות או מיקום של כוח צבאי כגון חיל רגלים, שריון, מטוסים או ספינות. צירוף זה הפך בהשאלה למטבע לשון המתאר פעילות הסחה מכוונת.

8. הממשלה מנסה לחוקק את חוק הלאום הפוסל כל ערבי בגלל הזהות שלו והשייכות שלו. אנחנו עדיין **מדממים** מיהדותה של המדינה הזאת. (מסעוד גנאים, דברי הכנסת 2014. 11. 24)

הפועל המטפורי "מדממים" הוא מטפורה לאפליה, לסבל ולאי מתן שוויון זכויות מלא ביחס לתושבים היהודים. חוק הלאום המוצע הוא בגדר זריית מלח על הפצע הפתוח של האוכלוסייה הערבית במדינת ישראל.

**מטפורות הקשורות למאורעות היסטוריים 4.2.2**

9. ... שלישית, העלאת אחוז ההצבעה בקרב הערבים כדי להבטיח הגעת המספר המרבי ביותר של חברי כנסת מטעם חד"ש לכנסת, ולהבטיח שהמפלגות הערביות תעבורנה את אחוז החסימה ולמנוע שריפתם של עשרות אלפי קולות ב**כבשן** **המשרפה**. (מתוך נאום אמיל חביבי "סִקלואותםבו"וים")

**כבשן** **המשרפה** ביטוי מטפורי המדגיש את עוצמת הנזק העלול להיגרם כתוצאה מאיבוד של עשרות אלפי קולות של מצביעים ערבים במידה ושיעור ההצבעה יהיה נמוך משמעותית.

חלק מהפוליטיקאים היהודים הימניים במדינת ישראל התייחסו לאמיל חביבי כדמות אנטי ציונית מובהקת. הוכחה לכך היא שבתחילת שנות התשעים ועדת פרס ישראל החליטה להעניק לאמיל חביבי את פרס ישראל לפרוזה, דבר שעורר את חמתם של יהודים ימניים רבים: בטקס עצמו פרצה מהומה: מחוץ לאולם המתינו כהניסטים לשופטים, שנאלצו להיכנס תחת אבטחה מן הדלת האחורית. בתוך האולם, כשהוענק הפרס לחביבי, התפרצו פרופ' יובל נאמן וח"כ גאולה כהן בקריאות זעם. ההתפרצות הגיעה לשיאה כאשר פרופ' נאמן — חתן פרס ישראל בעצמו — השליך את תעודת הפרס שלו על הבמה, לכיוונו של חביבי.

10. **מכונה משומנת היטב**, שהתבססה על הטיעון של צדקת האומה ועליונותה מעל כל ערך אזרחי או אנושי, דרסה בדרכה את הערך הנשגב שבערכים האנושיים – הזכות לחיים של עמים שלמים. (נאום אחמד טיבי ביום הזיכרון הבין לאומי לשואה, 27.1.2010)

בדוגמה 10, אחמד טיבי[[8]](#footnote-8) משתמש בביטוי "מכונה משומנת היטב" כמטאפורה לברוטאליות של המשטר הנאצי נגד היהודים. אחמד טיבי מזדהה בצורה מפורשת עם היהודים כקורבנות לשואה.

11. ‘This is the moment when a person has to take off his national or religious hat, shed any difference, and wear just **one form**: **that** **of** **humanity**’.

(נאום אחמד טיבי ביום הזיכרון הבין לאומי לשואה, 27.1.2010)

הגלימה האנושית היא מטאפורה להתייחסות בני האדם כלפי עצמם כבני אדם בצורה אנושית ומנוטרלת מפוליטיקה ומשיקולי דת, גזע ומין.

בדוגמאות 10-11

In his references to the Holocaust, Tibi uses keywords that reflect a style of *dugri* speech (‘straight talking’ in Hebrew) (Katriel 2016: 747).

12. הדרישה השנייה היא לגבי אקרית ובירעם.[[9]](#footnote-9) מבחינה עקרונית אומנם הוכרז שיש להחזירם, אבל צמצמו אותם ב- 600 דונם כל כפר ושני ילדים בלבד שהורה יכול להחזיר, זאת אומרת, פיזור המשפחות והחזרתן ל**גטאות**. (טלב אלסאנע, דברי הכנסת, 1995. 12. 25)

חבר הכנסת לשעבר טלב אלסאנע[[10]](#footnote-10) משווה בעקיפין בין מדיניות הממשלה כלפי תושבי אקרת ובירעם לבין התנהגות הנאצים כלפי היהודים בשואה. המילה המטאפורית "גטאות" הינה מטפורה למדיניות הממשלה שתכליתה לצמצם את שטחי הכפרים אקרת ובירעם, להפריד בין משפחות הכפרים "אקרית ובירעם", ולהגביל את תנועתם.

בדוגמאות 9-12, Habibi, el-Sana and Tibi try to construct their ethos through a generally implied identification with the Jewish people as victims of the Holocaust. In order to persuade the universal audience that they identify with what happened to the Jews during the Holocaust, use words associated with the Holocaust, such as the words ‘כבשן המשרפה’, ‘מכונה משומנת היטב’, ‘גלימה אנושית’, ‘גטאות’. In other words, the fact that they do not deny the Holocaust can rehabilitate their ethos in the eyes of the universal audience and soften their anti-Zionist image, even though this is only hinted at, without having recourse to overt declarations of empathy and identification. The main objective for Habibi and Tibi is not to express their identification with the Jewish audience but to lambast Israel for racism against the Palestinian people והאוכלוסיה הערבית בישראל.

Habibi, el-Sana and Tibi use keywords (topics or commonplaces accepted by the audience) to establish strong feelings of identification in their Jewish audience, while at the same time endowing them with critical content. Their goal is to weaken their Jewish audience’s preconceived resistance to their militant anti-Zionist ethos.[[11]](#endnote-1) We should clarify that in using keywords, the speaker aims to connect with the audience and present his subject in a positive and noncontroversial way. For example, it would be ineffective for Habibi, el-Sana and Tibi to begin by calling their Jewish audience ‘fascists’ or ‘racists’.

המטאפורות בדוגמאות 9-12 מראות ש Habibi, el-Sana and Tibi have a dual message: empathy and identification with Jews as victims of the Holocaust, coupled with harsh criticism for racism against and hatred of Palestinians.

The statements in sentences 9-12 are indirect speech acts. Their content indirectly hints atלכוונתם של הפוליטיקאים הערבים and the act that they aim to perform through them. The sentences reflect illocutionary speech acts that go beyond the utterance itself, and through which הפוליטיקאים הערבים produce more than one speech act. Sentences 9-12 hint at assertive speech acts: הפוליטיקאים הערבים indirectly compares Nazi aggression towards the Jews to the aggressive treatment of the Palestinians by the Israeli government. Sentences 9-12 hint at assertive speech acts: הפוליטיקאים הערבים indirectly compares Nazi aggression towards the Jews ושל מדיניות האפרטהייד to the aggressive treatment of the Palestinians by the Israeli government. נוסף על כך, משפט 11 משקף פעולת דיבור התחייבותית שבה טיבי מציע להשיל את הכובע הפוליטי ולגלום את הגלימה האנושית.

CDA theory is reflected in sentences 9-12, insofar as הפוליטיקאים הערבים construct their assertative meaning through these illocutionary speech acts and decide how they wants to perceive the behavior of the Israeli government towards the Palestinians, and their own opinion on the subject. They show how one should relate to the Israeli government’s behavior towards Palestinians, thus restricting alternatives for knowledge construction in this regard.

tries to influence the Israeli government’s treatment of the Palestinians through his illocutionary speech acts. He expects that Jews, who themselves suffered in the Holocaust, should show more compassion and sensitivity towards Palestinians and be considerate of the suffering of others. הפוליטיקאים הערבים try to influence the Israeli government’s treatment of the Palestinians through their illocutionary speech acts. They expect that Jews, who themselves suffered in the Holocaust, should show more compassion and sensitivity towards Palestinians and be considerate of the suffering of others.

13. היעלה על הדעת כי הסופר הישראלי עמוס עוז ידרוש, בצדק, מממשלת גרמניה לפעול נגד הניאו-נאצים, והרחוב הישראלי יישאר אדיש כנגד הפעילות של **הניאו-נאצים** **הישראלים**? (טלב אלסאנע, הכנסת השלוש עשרה, 1992. 11. 18)

14. הדבר הנורא מכל שעל **ליל** **הבדולח**[[12]](#footnote-11) בכפר הפלסטיני דומה שבוצע על ידי **ניאו נאצים** שגרים בהתנחלויות, ראש הממשלה לא היה כאן כדי להכות על חטא. (אחמד טיבי, דברי הכנסת, 2015. 8. 4)

שריפת הבית של משפחת דואבשה בכפר הפלסטיני דומה על ידי מתנחלים היא מעשה זוועתי הדומה בחומרתו לפשעים שבוצעו ביהודים על ידי הנאצים. אחמד טיבי מחזיר את הקורא למאורע ההיסטורי של ליל הבדולח ומציין שהאירוע בדומה אינו נופל בחומרתו מאירוע ליל הבדולח. התיאור המטפורי "ניאו נאצים" של מבצעי הזוועה בדומה הוא מעין פנייה ישירה לקהל היהודי לזכור את אירועי השואה. טיבי לא מתכחש לאירועי השואה, והוא מזכיר מאורעות היסטוריים הקשורים לשואה. טיבי משווה במישרין את המתנחלים לניאו נאצים, ובכך הוא חורג מכללי הטופוס ומטיח את התיזה שלו ברבים. אזכור האירוע ההיסטורי של ליל הבדולח הוא שימוש מטפורי מנוצל לשרת רעיון מדיני שעל הפרק, מבחינת הפקת לקחים ומתן צידוק או אי מתן צידוק לדרך התנהגות מסוימת על סמך העבר, משום שהאמת החבויה באירועים ההיסטוריים אינה נזקקת להוכחה.

15. זה חוק[[13]](#footnote-12) שהוא אנטי אזרחות, אנטי שלום, אנטי דמוקרטיה. זה חוק **אפרטהייד**.[[14]](#footnote-13) (אחמד ברכה, דברי הכנסת)

התיאור המטפורי של חוק הלאום כחוק אפרטהייד נועד לחשוף את המטרה האמתית העומדת מאחוריו. מוחמד ברכה[[15]](#footnote-14) משווה את חוק הלאום לחוק האפרטהייד בכך שהוא מושתת על עקרונות של גזענות כלפי האוכלוסייה הערבית במדינת ישראל.

בדוגמאות 12-15, טלב אלסאנע, מחמד ברכה ואחמד טיבי משתמשים בצירוף המטפורי "הניאו-נאצים הישראלים" ו"ליל הבדולח" כדי להדגיש את האיום של הכהניסטים ושל המתנחלים על האוכלוסייה הערבית בתוך השטחים הכבושים, דבר הבא לידי ביטוי בפגיעה בחייהם וברכושם. נוסף על כך, טיבי משווה את הרצח הכפר דומה ליום הבדולח. צירופים מטפוריים אלה מפנים את תשומת הלב, מעוררים את הצורך לנקוט צעדים חריפים יותר נגד הכהניסטים והקיצוניים ולהפעיל נגדם יד של ברזל.

במטאפורות הקשורות לאירועי היסטוריים (בדוגמאות 9-12) הטופוס של הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל

 is characterized by the fact that they לפעמיםavoid direct comparison between Israel’s treatment of Arabs in Israel and the Nazis’ treatment of Jews, although this is his allusive intention. When Tibi says, ‘This is the moment when a person has to take off his national or religious hat, shed any difference, and wear just one form: that of humanity’, he is ostensibly speaking as a human being and not as a politician. But his intention is to convey his view that the lesson of the Holocaust is that Jews must assume the values of humanity and stand beside the weak and the downtrodden, the depressed and the exiled; in other words, beside Arabs, the victim of the victims.

לפעמים הפוליטיקאים הערבים make very direct and bald comparisons between Israel’s behavior towards Palestinians and that of the Nazis during the Holocaust (דוגמאות 13-15) .ובזמן מדיניות האפרטהייד בדרום אפריקה, saying that Israel believes Jewish victimhood gives it the right לפגוע באוכלוסייה הפלסטינית בשטחים.

**4.2.3 מטפורות מתחום בעלי החיים**

16. ... ולמען הצדק החברתי והמאבק נגד **השיניים הצהובות** והמושחזות המוכנות ומזומנות לבצע את המדיניות הפשיסטית הגזענית והתוקפנית נגד הערבים והדמוקרטיה ... (מתוך נאום אמיל חביבי "סִקלואותםבו"וים")

 השיניים הצהובות כזיהוי מטאפורי למפלגות הימין הקיצוניות. מטאפורה זו מעבירה תכונות של תוקפנות, גזענות ופשיזם נגד הערבים, תכונות המאפיינות את מפלגות הימין הקיצוניות. נוסף על כך מטאפורה זו מציירת את המדיניות הגזענית של מפלגות אלה נגד הערבים הדומה לחית טרף בעלת שינים דורסניות. השיניים הצהובות הם סמל לטומאה, דבר המאפיין בעיני חביבי את המדיניות הטמאה של מפלגות הימין המשתקפת באימוץ הגזענות נגד ערביי ישראל והפלסטינים כאחד הקווים המעצבים את מדיניותה.

17. מקור במודיעין האמריקני אומר: עדיין אין החלטה באיראן לפתח נשק גרעיני. אז מה כל ה"אירנופוביה" הזאת? מה ה**סוס** הזה שראש הממשלה רוכב עליו בגלל איזו השראה אלוהית, איזו שליחות, שהוא בא לראשות הממשלה רק כדי להציל את עם ישראל מאחמדינג'אד, היטלר שלהמאה ה- 21? (מסעוד גנאים, דברי הכנסת, 2012. 3. 19)

חבר הכנסת לשעבר מסעוד גנאים[[16]](#footnote-15) משווה את הלהיטות והדחף של ראש הממשלה לתקוף את מתקני הגרעין באירן וחוסר הנכונות שלו להקשיב לדעות אחרות בנושא זה לסוס דוהר משולל רסן.

18. חבר הכנסת בני אלון באמנות עם חיוך על הפנים עשה הצתה קשה. הצעת החוק שלך לא תצוד **כריש** כזה של הסתה יפה, מתורבתת, חייכנית ושקטה. (עבד אלמאלכ דהאמשה, דברי הכנסת, 2001. 7. 9)

חבר הכנסת לשעבר עבד אלמאלכ דהאמשה[[17]](#footnote-16) משווה את האנשים המסיתים נגד הערבים כמו בני אלון ואחרים לכרישים, מכיוון שהם חזקים, ולא מעיזים להתקרב אליהם, ולתבוע מהם לשלם את הדין על התנהגותם הגזענית. הצעת החוק מיועדת להעניש אנשים, שנוח להעניש אותם.

19. אי אפשר להיות נגד גזענות ובאותו זמן להיות בעד גזענות אחרת. הערכים הם אותם ערכים. אין גזענות מותרת ואין גזענות אסורה. גזענות זה **רפש** **של האנושות**. (מוחמד ברכה, דברי הכנסת, 2012. 1. 11)

מטרת המטאפורה "רפש של האנושות" להזהיר מפני הגזענות, ומפני ההשלכות ההרסניות שלה. הרפש הוא סמל לטומאה, דבר המאפיין בעיני מוחמד ברכה את המדיניות הטמאה של מפלגות הימין המשתקפת באימוץ הגזענות נגד ערביי ישראל והפלסטינים כאחד הקווים המעצבים את מדיניותה.

**4.2.4 מטפורות מתחום המוסיקה**

20. הסערה שהתעוררה בישראל בעקבות נאומי בסוריה היוותה עבורי הפתעה גדולה. מה שהדהים אותי, וציער אותי מאוד, היה הצטרפות חלקים של ה"שמאל" ל**מקהלת** **המסיתים** **והמסלפים** (מתוך הנאום של עזמי בשארה שהיה אמור לשאת אותו במליאת הכנסת).

בשארה[[18]](#footnote-17) מעצים את ההגזמה של אלה המסיתים נגדו ומסלפים את דבריו דרך הצירוף "מקהלתהמסיתיםוהמסלפים". צירוף זה מעמיד את בשארה בעמדת המותקף שלא בצדק ומדגיש את ההתקפות חסרות הרסן נגדו ואת הרצון להשתלח בו ולהתמקד בו כיריב ולא בתוכן דבריו, ובכך מגביר את הזדהות המוען עם עמדותיו. צירוף מטאפורי זה מדגיש את העובדה שהמסיתים והמסלפים פועלים בצורה מאורגנת נגד עזמי בשארה במטרה להפילו.

21. לא מדובר בעשבים שוטים[[19]](#footnote-18), **התקליט השחוק** הזה של מעשים שוטים, מדובר בגן בוטני שלם, מדובר ביערות גשםשל נערי גבעות, שיש להם גיבוי פוליטי ורעיוני בממשלה. אחמד טיבי, דברי הכנסת, 2015. 8. 4)

תקליט שחוק – כמטפורה לעובדה שערביי ישראל מאסו לשמוע את הטענה שנשמעת שוב ושוב כאילו שכל פשע מוסרי הבא מצדם של מתנחלים מוגדר כמעשה של קבוצה קיצונית שולית. המהימנות של טענה זו נשחקה בעיני הציבור הערבי והצירוף המטפורי "תקליט שחוק" דוחה אותה על הסף.

22. כאשר ראש הממשלה מגנה, עושה שיחה טלפונית, ויומיים לאחר מכן מתחיל **הפזמון** הידוע מראש – שוב להתקיף את הפלסטינים – זה מחזק את החשש של כל אחד שיש לו מצפון שזה לא הפשע האחרון. (אחמד טיבי, דברי הכנסת, 2015. 8. 4)

הפזמון הוא מטפורה להתקפות החוזרות של בנימין נתניהו לפלסטינים והתנערותו מאחריות. התקפות בנימין נתניהו לפלסטינים הפכו לפזמון צפוי מראש שלא מבשר טובות.

**4.2.5 מטפורות מתחום האדם**

23. מחר יום שלישי, יום ההכרעה וסגירת החשבון עם מפלגות העושק והגזענות הציוניות, על ביצוע פשעים נגד עמנו ונגד האוכלוסיות החברתיות **המרוסקות** של העובדים ובעלי הקצבאות העלובות ונגד **המנוח** הנקרא צדק חברתי המנותק שנים רבות מהמציאות של המודרניזציה בארצנו. (מתוך נאום אמיל חביבי "רגמואותםבו"וים", 2006 / 3 / 27)

התיאורים המטפורי "המרוסקות" ו"המנוח" מדגישים את סבלו של המיעוט הערבי הפלסטיני ואת רמיסת זכויותיהם כתוצאה מהמדיניות הישראלית הדורסנית. תיאור זה הוא מטאפורה להעדר הצדק החברתי ולאפיסת הסיכויים להגשמתו.

24. הגיע הזמן שהציבור בישראל יחשוף את האמת המכרעת שביטחונו של עם הפלסטיני וביטחונו של העם הישראלי **תאומים סיאמים** הם, לא יתקיים האחד מתוכם בלי שיתקיים האחר, ושלום לעם הפלסטיני הוא הערובה היחידה לשלום על ישראל. (עסאם מח'ול,[[20]](#footnote-19) דברי הכנסת, 2001. 7. 4)

תאומים סיאמים כמטאפורה לקשר ההדוק בין ביטחון העם הפלסטיני לבין ביטחון העם בישראל. שניהם ניזונים אחד מהשני כגוף אחד, ושניהם יונקים אחד מהשני.

25. אמרתי ועודני אומר עד לרגע זה כשאנו מקימים תהלוכה או פסטיבל, אנו מקימים כדי להחיות את זכר הנכבה, אבל בקרוב, בעזרת השם, נקים תהלוכות ופסטיבלים לא במטרה להחיות את זכר הנכבה, אלא במטרה להחיות את **החתונה** של חזרת עמנו הפלסטיני, בעזרת השם. (נאום השייח ראאד סלאח באוניברסיטת תל אביב)

חתונה – כמטפורה לחגיגות השיבה של הפליטים הפלסטינים. השייח ראאד סלאח[[21]](#footnote-20) מדגיש באמצעות מטפורה זו שחלום השיבה של הפליטים הפלסטינים עומד להתגשם בקרוב ולהפוך לעובדה מוגמרת.

26. רק אביגדור **פטפוטין** מבין ערבית. (נאום אחמד טיבי בכנסת, 2012)

התיאור המטפורי "פטפוטין" הוא מטפורה לדעותיו הפוליטיים חסרי השפיות של חבר הכנסת אביגדור ליברמן. דעותיו מתוארות כקיצוניות, הזויות, גזעניות ופוגעות באוכלוסייה הערבית במדינת ישראל ובעם הפלסטיני.

27. זכות הפלסטינים להתנגד לכיבוש הישראלי, אבל אתם רוצים **לחיות** **בנשמה** שלהם. (טלב אלסאנע, דברי הכנסת, 2000. 11. 20)

הביטוי המטאפרי "לחיות בנשמה" מדגיש את הברוטאליות של הכיבוש הישראלי נגד העם הפלסטיני. כיבוש זה חונק את האוכלוסייה ומדכא אותה, כאילו שהוא חי בתוך הנשמה שלה.

28. אתם לא תמכרו לנו **סחורה מקולקלת** שהוכח שהיא נכשלה. (מסעוד גנאים, דברי הכנסת 2014. 11. 24)

סחורה מקולקלת כמטפורה לסירחון העולה מהצעת חוק הלאום הגזענית, שתפקידה להפלות לרעה את ערביי ישראל, ולפגוע בזכויותיהם.

29. בסעיף האחרון של חוק מס הרכוש כתוב איזה בעלים פטורים מתשלום מס רכוש. **מהחלון**, **לא מהדלת**, הכניסו סעיף שיוצר אפליה כלפי המגזר הערבי, כי הוא נותן פטור לבעלים שאינם ערבים. (דברי הכנסת, שנה ותאריך אינם בהישג יד)

הצירוף "מהחלון, לא מהדלת" הוא מטפורה לדרך הבלתי ישירה שבה הכניסו לחוק מס הרכוש סעיף מפלה לרעה נגד האוכלוסייה הערבית. סעיף זה הוכנס בסתר ולא הודיעו עליו ברבים במטרה למנוע תגובה מפי הפוליטיקאים הערבים על הסעיף המפלה.

30. במדינת ישראל יש סממנים של דמוקרטיה, אבל זאת דמוקרטיה **חולה**, שיש בה אפליה נגד 20% מהאוכלוסייה. (המקור אינו בהישג יד)

מדינת ישראל מוגדרת כמדינה דמוקרטית, אך התייחסותה לאוכלוסייה הערבית לא משקפת דמוקרטיה אמתית, להפך משקפת גזענות ואפליה לרעה.

31. אשת הצדק החברתי חברת הכנסת סתיו שפיר שמעולם לא דיברה אִתי מילה אפילו לא אומרת לי שלום. אני **שקוף** בשבילה, ערבים לא קיימים, גזענית, **גזענית של שתיקה**, **גזענית של השקט**, **של ההתעלמות**. (נאום גמאל זחאלקה בכנסת, 2015)

חבר הכנסת ג'מאל זחאלקה[[22]](#footnote-21) נאם בכנסת במהלך הדיונים שהובילו להצבעה על מתווה הגז, והחל להשתלח במי שנחשבת לרוב לשותפתו הטבעית לאופוזיציה – מפלגת העבודה, והאשים אותה בסילוף עמדתם של חברי הכנסת הערביים בעניין הגז. זחאלקה השתלח בחברת הכנסת סתיו שפיר והאשים אותה בתיאורים המטפוריים "גזענית של שתיקה", "גזענית של השקט", ו"גזענית של ההתעלמות". באמצעות תיאורים אלה זחאלקה מוציא מהארון את הגזענות המנומסת, זו שמקבלת אותך אבל רק בתנאים מסוימים, ומבהיר שהגזענות הזו לא פחות מגעילה מקריאות "מוות לערבים", ובהרבה מקרים היא אפילו הרסנית ופוגעת יותר.

 זחאלקה הדגיש את העובדה שסתיו שפיר לא אומרת לו שלום ומתעלמת ממנו במסדרון הכנסת. לכאורה זה דבר קטנוני, אך בעצם זה לב לבו של העניין. בהתעלמות של סתיו שפיר מחבר הכנסת יש גזענות והתנשאות אם כי גזענות מנומסת.

שקוף – כמטפורה לחברי הכנסת הערבים שמתעלמים מקיומם ושלא זוכים לתשומת לב. זחאלקה מחדד את המסר באמצעות חזרה על מילים נרדפות: **שקוף** – **לא קיים**; **השתיקה** – **השקט**[[23]](#footnote-22) – **ההתעלמות**.

**4.2.6 מטאפורות המביעות אירוניה**

According to the echoic view of irony, an expression (A) is ironic if it echoes another expression (B) — or the content of that expression, or its interpretation as the speaker of expression A understands it — and if it reflects the speaker’s distancing from expression B, its content, or the information that it reflects. The speaker’s distancing from expression B can range from light ridicule to bitter scorn (Weizman 2000: 238-240). For example, if it began raining while we were on our way to a picnic, and we were to say, ‘What nice weather for a picnic’, we would be echoing a norm of politeness and an incorrect weather forecast, and distancing ourselves from the statement. In other words, we would be presenting the information in the statement as absurd. The speaker in this case is strongly rather than mildly distancing himself from the statement, ‘What nice weather it is for a picnic’.

Dascal and Weizman (1987: 31-46) and Weizman and Dascal (1991: 18-30) suggest a model that aims to describe how indirect expressions are interpreted, which takes into account the fact that irony is an implicit expression. The model describes two types, or stages, of contextual information that are necessary for interpreting an indirect message: extra-linguistic information and meta-linguistic information. In the first stage, the listener must recognize that there is some kind of mismatch: he or she needs to understand that the explicit meaning of the utterance was not what was meant by the speaker. In other words, he or she must reject the explicit meaning of the utterance. In the second stage, the listener works out the alternative meaning of the speaker’s statement, which is, of course, its implied meaning.

Livnat emphasizes that this model serves as a general framework for analyzing ironic utterances. The model distinguishes between the functions of the contextual information. When that information is used for recognizing a ‘problem of interpretation’, it is called a ‘cue’, and when it is used to understand the speaker’s implied meaning, it is called a ‘clue’. When we want to describe how to interpret ironic utterances we need to identify both those cues that signal the presence of indirect meaning to the listener and those clues which can guide the listener towards the indirect meaning which the speaker intended, in other words, to fully interpret what the speaker meant (Livnat 2003: 141).

32. אנחנו שמענו כאן חבר הכנסת ישראל כץ, שהפך את עצמו ל**רב** **ראשי** **לכשרות** **פוליטית**. הוא קובע כאן, מעל הדוכן, מי חבר כנסת שכן ייבחר ומי לא ייבחר על פי המידות שלו (טלב אלסאנע, דברי הכנסת החמש עשרה, 2001. 5. 16)

הצירוף המטפורי "רב ראשי לכשרות פוליטית" בדוגמה 32 מעמיד את חבר הכנסת ישראל כץ באורח אירוני. המשמעות הישירה של הצירוף המטפורי "רב לכשרות פוליטית" אינה זהה למשמעות הדובר המותח ביקורת נוקבת על חבר כנסת ישראל כץ שהסמיך את עצמו להיות רב הפוסק בענייני כשרות פוליטית של חברי כנסת לפי פרמטרים משלו הנשענים על גזענות. הצירוף המטפורי "כשרות פוליטית" מדגיש את כוונותיו הגזעניות של חבר כנסת ישראל כץ בעיני הדובר המשתקפות בהצעת חוקים בעלי אופי גזעני הפוגעות בחברי הכנסת הערביים.

33. מקור במודיעין האמריקני אומר: עדיין אין החלטה באיראן לפתח נשק גרעיני. אז מה כל ה"אירנופוביה" הזאת? מה הסוס הזה שראש הממשלה רוכב עליו בגלל איזו השראה אלוהית, איזו שליחות, שהוא בא לראשות הממשלה רק כדי להציל את עם ישראל מאחמדינג'אד, **היטלר של המאה ה-** **21**? (מסעוד גנאים, דברי הכנסת, 2012. 3. 19)

מסעוד גנאים רואה בדאגות ובחרדות של ראש הממשלה הישראלי מפני פיתוח נשק גרעיני באירן כדבר מוגזם ובלתי סביר שאין לו על מה להישען. כדי להדגיש נקודה זו, מסעוד גנאים משתמש בצירוף המטפורי "היטלר של המאה ה- 21" כדי להשוות בין אחמדינג'אד לבין היטלר במטרה להעמיד את התנהלות ראש הממשלה והחרדות שלו באורח אירוני. המשמעות של הצירוף המטפורי "היטלר של המאה ה- 21" אינה זהה למשמעות הדובר המותח ביקורת נוקבת על חרדות ראש הממשלה בעניין זה.

34. עונש ההרחקה של חודש ימים הוא עונש חמור וכבד מנשוא לא עבור אנסטסיה, אלא עבור הכנסת, עבור כולנו. מה תעשו בלי אנסטסיה **השופכת**?[[24]](#footnote-23) אנסטסיה ש**נדפקה לה האינסטלציה** גדלה שם, בערוגות הזבל של ישראל ביתנו[[25]](#footnote-24). אנסטסיה אחוזת האמוק שפכה כוס מים על עמיתה, ולכן אני אקרא לילד בשמו - **כוֹס אָמוֹק**. (נאום אחמד טיבי בכנסת)

התיאור "השופכת", והביטויים "נדפקה לה האינסטילציה", "כוֹס אָמוק"[[26]](#footnote-25) הם ביטויים מטאפוריים המשקפים פעולות דיבור עקיפות. ביטויים אלה בעלי קונוטציות מיניות שתפקידן להשפיל את חברת הכנסת אנסטסיה מיכאלי. הביטי "נדפקה לה מערכת האינסטילציה" מדגיש את אובדן העשתונות של חברת הכנסת אנסטסיה המשקף התנהגות בלתי הולמת וחסרת רסן של חבר כנסת.

 טיבי הסביר בפני הכנסת את הצירוף "כוֹס אָמוק". אָמוֹק שם אזור באיי מלאיה בדרום מזרח אסיה שמי שנתקף במחלת הנפש ההיא מתחיל לרוץ ריצת אמוק. מכאן בא השם. כוס זה כלי מפלסטיק המכיל בדרך כלל 250 סמ"ק של מים המשמשים לשתייה או לשפיכה". תפקיד הצירוף המטפורי "כוֹס אָמוֹק" לתאר את התנהגותה ההיסטירית של חברת הכנסת אנסטסיה מיכאלי, כלומר שפיכת כוס המים על חבר הכנסת ראלב מגאדלה משקפת התנהגות אופיינית לחולי נפש.

The statements in sentences 32-34 are indirect speech acts. Their content indirectly hints atלכוונתם של הפוליטיקאים הערבים and the act that they aim to perform through them. The sentences reflect illocutionary speech acts that go beyond the utterance itself, and through which הפוליטיקאים הערבים produce more than one speech act. Sentence 32, 34 hint at assertive speech act. Sentence 33 hint at directive speech act שבה מסעוד גנאים תוהה ומזהיר מפני החרדות של ראש הממשלה בעניין פיתוח נשק גרעיני איראני.

**4.2.7 מטאפורות מתחום החקלאות**

35. אנסטסיה שנדפקה לה האינסטלציה גדלה שם, ב**ערוגות הזבל** של ישראל ביתנו או שמא נאמר רוסיה ביתנו. (אחמד טיבי, דברי הכנסת, 2015)

התנהגות חברת הכנסת אנסטסיה מיכאלי אינה התנהגות של עשבים שוטים. זו התנהגות של פוליטיקאית שטופחה בערוגות של שנאה וגזענות. הצירוף המטפורי "ערוגות הזבל" מדגיש שמפלגת "ישראל ביתנו" היא ערוגה לטיפוח מדיניות גזענית, דבר הבא לידי ביטוי בהצעת חוק המואזין.

36. לא מדובר בעשבים שוטים[[27]](#footnote-26), התקליט השחוק הזה של מעשים שוטים, מדובר ב**גן** **בוטני** שלם, מדובר ב**יערות גשם** של נערי גבעות, שיש להם גיבוי פוליטי ורעיוני בממשלה. אחמד טיבי, דברי הכנסת, 2015. 8. 4)

רוצחי משפחת דואבשה אינם כלל עשבים שוטים. תפקיד הצירופים "גן בוטני" ו"יערות גשם" לשלול על הסף את הדעה כאילו רוצחי משפחת דואבשה אינם אלא עשבים שוטים שאינם מייצגים את דעתם של רוב המתנחלים. הצירופים המטפוריים "גן בוטני ויערות כשם" מחזקים את דעתו של הדובר שרוצחים אלה טופחו בתנאים אידיאליים על ידי מנהיגיהם, והם ניזונים כל הזמן משנאה וגזענות כלפי הפלסטינים.

37. המדיניות אשר מובילה הממשלה הזאת וממשלות קודמות מהווה **קרקע פורייה** לצמיחת פשעים אלה. כבר ברור לכולם – או אולי לחלק גדול מאתנו – שאלה לא **עשבים שוטים**, אלה לא רק קבוצות שוליות קיצוניות. **העשבים השתלטו על השדה** כולו. **העשבים עלו על הדרך הראשית**. (עאידה סלימאן תומא,[[28]](#footnote-27) דברי הכנסת, 2015. 8. 4)

הממשלה נוקטת יד סלחנית נגד המתנחלים הקיצונים, ואינה נוקטת כלל יד קשה, על כן מדיניות זו היא קרקע פורייה, כלומר אווירה אידיאלית לצמיחת פשעים. הביטויים המטפוריים "העשבים השתלטו על השדה", "העשבים עלו על הדרך הראשית" שוללים את הטענה כאילו רוצחי משפחת דואבשה הם עשבים שוטים המהווים קבוצה שולית קיצונית, מכיוון שדעותיהם הקיצוניות הולכות ומשתלטות על קבוצה רחבה של מתנחלים.

**4.2.8 מטפורות מתחום הספורט**

38. ראש הממשלה מקים **מדינת בית"ר**, שאומרת "מוות לערבים", שפוסלת כל ערבי בגלל הזהות שלו והשייכות שלו, ורואה רק את היהודים כלגיטימיים. מסעוד גנאים, דברי הכנסת, 2014. 11. 24)

אוהדי בית"ר ירושלים ידועים כאוהדים קיצוניים וגזעניים, וזה משתקף בציטוטיהם הגזעניים שלהם, כגון "מוות לערבים". הצירוף "מדינת בית"ר" משמש כמטפורה למה שצפוי לקרות לאחר אישור חוק הלאום. במידה וזה יקרה, תהפוך המדינה ל"מדינת בית"ר", כלומר למדינה הפוסלת כל ערבי בגלל הזהות שלו והשייכות שלו.

**4.2.9 מטפורות מתחום הטבע**

39. הרגשת הביטחון האישי חסרה לאחרונה. אנשים מפחדים לצאת. הנשק ממלא, **מציף** חלק מהיישובים. (אחמד טיבי, דברי הכנסת, 2012. 3. 19)

הפועל "מציף" משמש כמטפורה לאובדן השליטה על תופעת הנשק הבלתי חוקי במגזר הערבי, ועל אזלת היד של המשטרה בטיפול בתופעה.

40. אני מאמין שעם שמשעבד עם אחר אינו יכול להיות עם חופשי. אם אתה רוצה להצביע על **החור השחור** בדמוקרטיה הישראלית הייתי אומר לך שזו האפליה נגד האוכלוסייה הערבית. (איימן עודה בראיון ל ynet, 2016. 2. 29)

חור שחור – כמטפורה לפגם הנמצא בדמוקרטיה הישראלית המפלה לרעה את ערביי ישראל ומתעלמת מזכויותיהם.

41. **מצעד** כוכבי הגזענות, שאנחנו חווים בימים האחרונים, הולך ומתארך. (עיסאוי פריג,[[29]](#footnote-28) דברי הכנסת, 2014. 11. 24)

הגזענות נגד התושבים הערבים הולכת ומתפשטת. התיאור המטפורי "מצעד" מדגיש את חומרת התופעה ואת ממדיה.

**5. סיכום**

הפוליטיקאים הערבים במדינת ישראל נוטים לשלב בשיח הפוליטי מטפורות המביעות עוצמה סמנטית וכוח כאסטרטגיה רטורית המשרתת את המסר. פוליטיקאים אלה רואים במטפורה כמכשיר ארגומנטטיבי חיוני. ראוי לציין שכל המטפורות שנדונו במאמר נועדו לשפוך אור על הסבל של העם הפלסטיני תחת מדיניות הכיבוש וההתנחלות ולהדגיש שאין פניה של ישראל מיועדות לשלום אלא לכיבוש מתמשך והפרת זכויות העם הפלסטיני. נוסף על כך, מטפורות אלה מדגישות את הקיפוח המתמשך ואת המדיניות המפלה לרעה את ערביי ישראל. ראוי לציין שהשימוש במטפורות מתחום המלחמה נובע מהכרה ומודעות לכוחן של מטפורות אלה לחידוד המסר: יחס ממשלת ישראל כלפי הפלסטינים וכלפי ערביי ישראל הוא מעין מלחמה בהם על כל המשתמע מכך.

רוב המטאפורות שנמצאו שייכות לתחום האדם, המלחמה ומטאפורות השייכות למאורעות היסטוריים, במיוחד לאירועי השואה. הפוליטיקאים הערבים רואים במטאפורות השייכות לתחום השואה כמטאפורות בעלות כוח שכנועי רב. באמצעות השימוש במטפורות, כגון גטו, מכונה משומנת היטב, כבשן המשרפה ועוד הפוליטיקאים הערבים

have a dual message: empathy and identification with Jews as victims of the Holocaust, coupled with harsh criticism for racism against and hatred of Palestinians.

הפוליטיקאים הערבים לפעמים use keywords (topics or commonplaces accepted by the audience) to establish strong feelings of identification in their Jewish audience and to persuade the universal audience that they identify with Holocaust, while at the same time endowing them with critical content (משפטים 9-12). We should clarify that in using keywords, such as the words ‘כבשן המשרפה’, ‘מכונה משומנת היטב’, ‘גלימה אנושית’, ‘גטאות’, הפוליטיקאים הערבים aim to connect with the audience and present their subject in a positive and noncontroversial way, even though this is only hinted at, without having recourse to overt declarations of empathy and identification. The main objective for הפוליטיקאים הערבים is not to express their identification with the Jewish audience but to lambast Israel for racism against the Palestinian people והאוכלוסיה הערבית בישראל. יחד עם זאת לפעמים הפוליטיקאים הערבים

make very direct and bald comparisons between Israel’s behavior towards Palestinians and that of the Nazis during the Holocaust ובזמן מדיניות האפרטהייד (דוגמאות 13-15) בדרום אפריקה, saying that Israel believes Jewish victimhood gives it the right לפגוע באוכלוסייה הפלסטינית בשטחים.

קיימת השפעה מרובה של המטפורות מתחום בעלי החיים להפנמת המסר, כגון "כריש" כתיאור לאנשים שמסיתים נגד האוכלוסייה הערבית ולא מעיזים לתבוע מהם לשלם את הדין על התנהגותם הגזענית. השפעה זו נעוצה בעובדה שהאלמנט הריגושי שבמטפורות אלה והציוריות שבמסר מסייעים לקרב את השומע אל עמדת הדובר.

שימוש במטפורות בעלי קונוטציה מינית מובהקת, כגון המטפורות שהשתמש בהן אחמד טיבי כשהשתלח בחברת הכנסת אנסטסיה מיכאלי (דוגמה 34) הם דבר נדיר ביותר ואינו שגור. במטפורות מעין אלה יש העלבה אישית, והן למעשה מכוונות לכלל הפוליטיקאים השותפים לדעותיה הגזעניות של חברת הכנסת אנסטסיה מיכאלי.

חלק מהמטפורות מביעות פעולות דיבור ישירות וחלקן מביעות פעולות דיבור עקיפות, שבהן

the utterance content only hints indirectly at the speaker’s intention and the action he wishes to perform through the utterance.

תיאורית ה- CDA משתקפת במטפורות שצוינו במאמר בכך שכל המטפורות בין אם הן מביעות פעולות דיבור ישירות או עקיפות מסייעות להבניית המסר וקובעות את האופן שבו הם רוצים לתפוס את התנהגות ממשלת ישראל כלפי הפלסטינים וערביי ישראל ואת השקפתם האישית בנושא. הפוליטיקאים הערבים מראים כיצד צריך להתייחס להתנהגות ממשלת ישראל כלפי הפלסטינים, ובכך הם מגבילים אפשרויות אחרות להבנות את הידע באותו נושא. דרך המטפורות הנידונות במאמר הפוליטיקאים הערבים משתדלים להשפיע על דפוסי הפעולה של ממשלת ישראל כלפי הפלסטינים וערביי ישראל ומצפים שדווקא עם שעבר את השואה צריך לגלות יותר חמלה ויחס אנושי כלפי הפלסטינים ולהתחשב בסבלו של האחר.

## 6. References

Abadi, A. (1998). Source domains of metaphors in political discourse.*Helkat Lashon* 26: 56 – 67. (Hebrew).

Adam, G. et al. (2012). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Vol. 3. Raanana: The Open University of Israel. (Hebrew).

Amossy, R. (2001). Ethos at the crossroads of disciplines: Rhetoric, pragmatics, sociology. *Poetics Today* 22(1): 1 – 23.

Aristotle. (1973). *Prior Analytics* (H. Cooke & H. Tredennick, trans.). London: Loeb Classical Library.

Aristotle. (2002). *Rhetoric / Aristotle* (Z. Gabriel, trans.). Tel Aviv: Sifriyat Poalim. (Hebrew).

Austin, J. (2006). *How to Do Things with Words* (G. Elgat, trans.). Tel Aviv: Resling. (Hebrew).

Berggren, D. (1962-1963). The use and abuse of metaphor. *Review of Metaphysics* 16(2-3), (I-II): 237 – 258, 450 – 472.

Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power* (G. Raymond and M. Adamson, trans.). Cambridge: Polity Press.

Dascal, M. and E. Weizman (1987). Contextual exploitation of interpretation clues in text understanding: An integrated approach. In M. J. Verschueren and M. Bertucceli Papi (eds.). *The Pragmatic Perspective*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 31 – 46.

Ducrot, O. (1984). *Le Dire et le Dit*. Paris: Minuit.

Eco, U. (2006). *Turning Back the Clock: Hot Wars and Media Populism*. London: Vintage.

Gavriely-Nuri, D. (2009). Friendly fire: war-normalizing metaphors in the Israeli political discourse. *Journal of Peace Education* 6(2): 153 – 169.

Gavriely-Nuri, D. (2011). War metaphors as women’s business. *Panim* 56: 93. (Hebrew).

Gitay, Y. (2010). The rhetoric of Knesset member Ahmad Tibi in his International Holocaust Remembrance Day address. *Israel Studies in Language and Society*3(2): 129 – 145. (Hebrew).

Hart, C. (2010). *Critical Discourse and Cognitive Science*: *New Perspectives on* *Immigration Discourse*. Basingstoke: Palgrave.

Katriel, T. (2016). The metapragmatics of direct utterances. *Interdisciplinary Studies* *in Pragmatics, Culture and Society* 4: 745 – 766.

Keren, N. (2015). Holocaust and politics. *Education* *and* *Context* 37: 169 – 180. (Hebrew).

Koller, V. (2012). How to analyse collective identity in discourse: Textual and contextual parameters. *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines* 5(2): 19 – 38.

Lakoff, G. and M. Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. London: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1991). Metaphor and war: The metaphor system used to justify war in the Gulf. *Peace Research* 23(2/3): 25-32.

Lipstadt, D. (1993). *Denying the Holocaust*: *The Growing Assault on Truth and* *Memory*. New York: Free Press.

Litvak, M. and E. Webman (2009). *From Empathy to Denial*. London: Hurst & Company.

Livnat, Z. (2003). Irony and the linguistic structure of the utterance. In Y. Shlesinger and M. Muchnik (eds.). *Studies in**Modern Hebrew on the 30th Anniversary of the Israeli Association of Applied* *Linguistics*. Jerusalem: Tzivonim. pp. 140 – 151. (Hebrew).

Livnat, Z. (2009). The anatomy of governmental vagueness: A linguistic-historical look at political speech. In Y. Gitay (ed.). *The Power of Words*. Afula: The Max Stern Academic College of Emek Yezreel. pp. 65–87. (Hebrew).

 Livnat, Z. (2014a). *Introduction to the Theory of Meaning*: *Semantics and Pragmatics*. Vol. 2. Raanana: The Open University of Israel. (Hebrew).

Livnat, Z. (2014b). Negotiating scientific ethos in academic controversy. *Journal of Argumentation in Context* 3(2): 126–152.

Maingueneau, D. (1999). Ethos, scénographie, incorporation. In R. Amossy (ed.). *Images de soi dans le* *discours. La construction de l'ethos*. Lausanne: Delachaux et Niestlé. pp. 75 – 100.

Margalit, G. (1998). The persecution of the Gypsies in the context of the Israeli public debate about the uniqueness of the Holocaust. *Gesher* 138: 60 – 68. (Hebrew).

Meyer, M. (2001). Between theory, method, and politics: positioning of the approaches to CDA. In R. Wodak and M. Meyer (eds.). *Methods of Critical Discourse* *Analysis*. London: Sage. pp. 14 – 31.

McCormack, C. K. (2014). Ethos, pathos, and logos: The benefits of Aristotelian rhetoric in the courtroom. *Washington University Open Scholarship* 7(131): 131 – 155.

Mio, J. S. (1997). Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol* 12(2): 113 – 133.

Perelman, Ch. and L. Olbrechts-Tyteca (1969). *The New Rhetori*c. Notre Dame: Notre Dame University.

Perelman, Ch. (1982). *The Realm of Rhetoric*. Notre Dame: Notre Dame University.

Perelman, Ch. (1994). *L'empire rhétorique*. (J. Ur, trans.). Jerusalem: Magnes Press. (Hebrew).

Reisigl, M. and R. Wodak (2001). *Discourse and Discrimination: Rhetorics of Racism and* *anti-Semitism*. London: Routledge.

Thompson, S. A. (1996). Politics without metaphors is like a fish without water. In J. S. Mio and N. A. Katz (eds.). *Metaphor: Implications and Applications*. Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. pp. 185 – 201.

Van Dijk, T. A. (2001). Critical discourse analysis. In D. Schiffrin, D. Tannen, and H. E. Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell. pp. 352 – 371.

Van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and Power*. New York: Palgrave Macmillan.

Weizman, E. and M. Dascal (1991). On clues and cues: Strategies of text understanding. *Journal of Literary Semantics*20(1): 18 – 30.

Weizman, E. (2000). Irony in news discourse. In O. Schwarzwald et al (eds.). *Studies in Communication, Linguistics and Language Teaching*. Carmel: Jerusalem. pp. 237 – 248. (Hebrew).

Wodak, R. (2001a). What is CDA about: Summary of its history, important concepts and its developments. In R. Wodak and M. Meyer (eds.). *Methods of Critical Discourse* *Analysis*. London: Sage. pp. 1 – 13.

Wodak, R. (2001b). The discourse-historical approach. In R. Wodak and M. Meyer (eds.). *Methods of Critical Discourse* *Analysis*. London: Sage. pp. 63 – 94.

1. For more information on discursive ethos and prior ethos, see Livnat 2014b: 128-129. [↑](#footnote-ref-1)
2. See further, Lakoff 1991: 25-32. [↑](#footnote-ref-2)
3. The effect of a language’s metaphoric structure on consciousness and opinion-shaping is the main theme of the CDA school (Livnat 2014a: 2:126, 369; Gavriely-Nuri 2009: 153-154; Gavriely-Nuri 2011: 91-92). [↑](#footnote-ref-3)
4. האות ו היא סמל מפלגת החזית הדמוקרטית לשלום ולשוויון. [↑](#footnote-ref-4)
5. Habibi was one of the leaders of the Palestine Communist Party during the Mandate era. He served in the Knesset between 1951 and 1959, and again from 1961 until 1972. [↑](#footnote-ref-5)
6. החזית הדמוקרטית לשלום ולשוויון שידועה יותר בקיצור חד"ש היא תנועה של ארגוני שמאל לא ציוני בישראל, אשר מהווה רשימה ו[סיעה](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%99%D7%A2%D7%94) [סוציאליסטית](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%95%D7%A6%D7%99%D7%90%D7%9C%D7%99%D7%96%D7%9D) ב[ישראל](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C) ואשר מתמודדת כרשימה לכנסת מאז [הבחירות לכנסת התשיעית](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%91%D7%97%D7%99%D7%A8%D7%95%D7%AA_%D7%9C%D7%9B%D7%A0%D7%A1%D7%AA_%D7%94%D7%AA%D7%A9%D7%99%D7%A2%D7%99%D7%AA). [↑](#footnote-ref-6)
7. מסך עשן הוא אמצעי לחימה העושה שימוש בעשן המשוחרר בכוונה לאוויר כדי למסך תנועה, פעילות או מיקום של כוח צבאי כגון חיל רגלים, שריון, מטוסים או ספינות. הביטוי מסך עשן הפך בהשאלה למטבע לשון המתאר פעילות הסחה מכוונת. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ahmad Tibi is an Israeli Parliament member from the Joint Arab List. [↑](#footnote-ref-8)
9. המאבק המשפטי של עקורי הכפרים הערביים אקרית ובירעם מתנהל מאז ראשית שנות החמישים ונוגע לזכותם של תושבי הכפרים וצאצאיהם לשוב לבתים שאותם פינו במהלך מלחמת העצמאות לאחר הבטחת נציגי מדינת ישראל כי יורשו לחזור אליהם. [↑](#footnote-ref-9)
10. הוא איש ציבור בדואי ישראלי. בעבר שימש כחבר כנסת.

 [↑](#footnote-ref-10)
11. [↑](#endnote-ref-1)
12. ליל הבדולח הוא הכינוי הגרמני הנאצי ללילה שבין 10-9 בנובמבר 1938, שבו נערך בכל רחבי הרייך השלישי (גרמניה ואוסטריה) פוגרום ביהודים. האירוע כונה כך בפי הגרמנים בשל רסיסי הזכוכית הרבים שהצטברו על הארץ כתוצאה מניפוץ הזכוכיות של בתי מגורים, מוסדות ציבור ובתי עסק רבים של יהודים תושבי גרמניה. [↑](#footnote-ref-11)
13. הכוונה לחוק הלאום. [↑](#footnote-ref-12)
14. אפרטהייד הוא שמה של מדיניות ההפרדה הגזעית שהונהגה על ידי המיעוט הלבן בדרום אפריקה משנת 1948 ועד שנת 1994. מדיניות זו הייתה גזענית והושתתה על עקרונות של הפרדה גזעית בין לבנים, שחורים וצבעונים (בני תערובת), ומתן זכויות יתר לבני המיעוט הלבן. [↑](#footnote-ref-13)
15. הוא מנהיג ערבי ישראלי. שימש כחבר כנסת לשעבר. [↑](#footnote-ref-14)
16. גנאים הוא חבר כנסת מטעם המפלגה הערבית המשותפת. [↑](#footnote-ref-15)
17. דהאמשה הוא חבר כנסת לשעבר. [↑](#footnote-ref-16)
18. בשארה הוא חבר כנסת לשעבר. [↑](#footnote-ref-17)
19. הכוונה לרצח משפחת דואבשה בפלסטין. [↑](#footnote-ref-18)
20. עיסאם מח'ול הוא איש ציבור ערבי ישראלי וחבר כנסת לשעבר. [↑](#footnote-ref-19)
21. אחד ממנהיגי התנועה האסלאמית בישראל. [↑](#footnote-ref-20)
22. הוא חבר כנסת ואיש ציבור. [↑](#footnote-ref-21)
23. השקט הוא סוג של התעלמות. [↑](#footnote-ref-22)
24. הכוונה לתקרית בכנסת שבה חברת הכנסת אנסטסיה מיכאלי שפכה כוס מים על חבר הכנסת ראלב מגאדלה. [↑](#footnote-ref-23)
25. שם של מפלגה בפרלמנט הישראלי. [↑](#footnote-ref-24)
26. ביטוי זה דומה מאוד לביטוי המביע קללה קשה, ובאנגלית הוא שווה לביטוי ... [↑](#footnote-ref-25)
27. הכוונה לנערים שרצחו את משפחת דואבשה הפלסטינית ואשר כונו כעשבים שוטים. [↑](#footnote-ref-26)
28. היא פוליטיקאית ערבית ישראלית. חברת כנסת במפלגת הרשימה המשותפת. פעילה [פמיניסטית](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A4%D7%9E%D7%99%D7%A0%D7%99%D7%96%D7%9D) ואשת ציבור במגזר הערבי. [↑](#footnote-ref-27)
29. הוא פוליטיקאי ערבי ישראלי. מכהן כחבר כנסת מטעם מפלגת מרצ. איש ציבור במגזר הערבי בישראל. [↑](#footnote-ref-28)